

《傲慢与偏见》出版210年

## “简·奥斯丁文集”推新版

在整个英国文学史上,找不到如简·奥斯丁这样同时在普通读者和专业读者当中都享有声誉和流行度的女作家。她能够把故事讲得好玩、有趣,她语言里的那种腔调,那种节奏,那种对话,做到了别人难以企及的高度。她善于写生活中细微的事情,哪怕是一个小题材,都可以写出非凡的意义来。有人说,简·奥斯丁的小说是“一杯茶中掀风浪,螺蛳壳里做道场”,她对爱情的观点,虽然不像后来的《呼啸山庄》《简·爱》那样令人惊心动魄,但依然触动读者的心灵。

2023年是《傲慢与偏见》出版210周年,译林出版社特别推出新版“简·奥斯丁文集”,将她一生创作的6部长篇代表作全部收齐。译者孙致礼先生孜孜不倦,对已成译苑经典的译本全新修订,使其日臻完善。这套文集特别收入作者生平大事年表和翔实译序,辅以数十幅维多利亚时代著名插画师休·汤姆森的经典插图,创设沉浸式阅读体验。在装帧设计方面,这套文集封面精选艺术纸,专色印刷,精心烫印,气质出众,更符合当下年轻读者的审美品味。

文集新版  
「简·奥斯丁」200多年前的“傲慢与偏见”  
今天依然没有断绝

近日,译林出版社在南京可一书店举办了“简·奥斯丁文集”新书分享暨《傲慢与偏见》出版210周年纪念活动。南京大学法语系教授、翻译家黄荭,南京大学文学院副教授、评论家叶子,南京大学英语系教授、翻译家但汉松在现场分别对简·奥斯丁作品的经典魅力做了解读。

在黄荭看来,爱情和婚姻是简·奥斯丁作品的重要主题,因为在她生活的那个时代,爱情和婚姻在某种程度上就是女人一生中最重要的课题。黄荭还特别提到《傲慢与偏见》中的金句:“人怎么都可以,没有爱情可不能结婚。”她认为这句话放在当下,依然没有过时,这可能也是简·奥斯丁的作品与我们相隔200多年,大家还在阅读它的原因。我们或许以为当下已经挣脱了很多传统的枷锁,但是现在很多家庭在谈婚论嫁时考虑的方向还是没有脱离理智与情感、傲慢与偏见。

作为一位在法语文学翻译领域深耕多年的译者,黄荭也特别为这套文集的译者点赞,认为孙致礼先生的译本美誉度很高,译文读起来很舒服,再现了英国那个时代的风貌;而且整套文集由一人独自译就,语言风格统一。

把平凡的生活写得有趣  
其幽默是善意的

叶子在分享自己重读《傲慢与偏见》的感受时调侃道,这一次自己共情最多的是贝内特太太,对她的印象也从讨厌转为接纳,因为贝内特太太说出了所有人在想的东西,做出了所有人不好意思做出的事情。作为这个家里唯一在考虑女儿出路的人,她非常现实,也很理性。在当下的家庭生活中,被丈夫冷嘲热讽,在操劳的时候又不被儿女所待见,这可能是很多女性的生活写照。叶子老师还分享了简·奥斯丁作品的出版史。简·奥斯丁最早出版《理智与情感》《傲慢与偏见》《曼斯菲尔德庄园》《爱玛》时,一直处于匿名状态,去世后出版《诺桑觉寺》和《劝导》时,才第一次署了真名。她的6本小说加起来获得的稿酬不到700英镑。叶子老师强调,我们在描述简·奥斯丁出版史的时候

会赋予她很多浪漫想象,但她并不是一登台就很亮眼,而是经历了比较长的时间,才一点点被看见。

叶子老师还提到,简·奥斯丁小说吸引人的一个重要原因,就是她的故事会让人非常快乐。简·奥斯丁在输出幽默时是非常放松的,她把平凡的生活、普普通通的人写得有趣,而且她的幽默是善意的,这是她很了不起的地方。叶子老师认为,关于结婚与幸福,简·奥斯丁没有告诉我们确切答案,幸福的人生没有公式,她的6部小说始终紧紧围绕这些问题,帮助我们探寻答案。

她用智力、情感和文学天赋  
尽可能把身上的枷锁挣脱松一点

但汉松老师则从英美文学专业视角,阐释了简·奥斯丁作品不容置疑的文学经典性。

阅读简·奥斯丁,会收获文学最纯粹的犒赏——愉悦。但汉松老师还提醒道,我们在感受她的文字魅力之时,要把她放在她的时代、放在周围都是乡绅这样一个独特的社会文化环境中去理解她这个人和她周遭。在那个女性不自由的年代,她用自己的智力、情感和文学天赋,尽可能把身上的枷锁挣脱得松了一点,为我们留下了无比精彩的6部小说,这是非常令人钦佩的。

在但汉松老师看来,简·奥斯丁在一个女性作为职业作家非常不被待见的时代,是非常勇敢的,而且她的作品跟当时的潮流是不一样的。她的勇敢,她的脱离常规,体现在她对当时文学潮流的不迎合。她开创了一种非常简单的、以真实生活为故事基料的文学风格。她还创造了一种自由间接引语的技术去写普通人的内心世界,并在自己的作品中不断实践,最后将它发展到一个非常的高度。他还特别指出,简·奥斯丁在刻画人物时常常诉诸听觉,就像《红楼梦》中的王熙凤,未见其人,先闻其声,这对读者的想象力是非常大的挑战。虽然简·奥斯丁活动范围不大,但是她对各个年龄段形形色色的人的声音刻画得惟妙惟肖,是一个非常好的“窃听器”。这套“简·奥斯丁文集”中,但汉松老师首推《爱玛》,因为《爱玛》的女主人公经历了非常复杂的道德的成长。表面上看,简·奥斯丁写的都是岁月静好,但实际上她写的是跌宕起伏的道德探险,而我们只有反复品读,才能够感受到其中的玄妙。也正因为如此,但汉松老师认为,简·奥斯丁不应只读一遍,而应该成为我们的案头书,没事儿翻几页。

(据《华西都市报》张杰)

【德】格温·施特劳斯著  
文化发展出版社  
2023年9月

“明亮的小河里面,有一条小鲟鱼,快活地游来游去,像箭儿一样。”这首充满对自由向往之情的歌曲,曾一度激励了九位身处绝望的年轻女性,帮助她们度过纳粹集中营的黑暗生活。本书作者是九位姑娘之一的孙辈,她有幸听到了祖辈的故事,并从集体记忆与个人回忆的多重角度、以回忆与现实穿插的手法,追溯了在战争的宏大历史主题下,女性如何成为受害者、斗争者,又是如何团结起来,绝境求生的精彩故事。

在书中,我们可以看到人性的冷漠与无情,也能看到珍贵的友谊和大无畏精神。九位女性面临死亡没有退缩,而是努力坚持、互相帮助,用笑声和歌声守住了人性,并竭尽全力逃出了纳粹的魔爪。

【英】苏·尼尔森著  
文化发展出版社  
2023年9月

2021年7月20日,杰出的沃利·芬克以82岁高龄登上贝索斯蓝色起源公司的火箭,成为进入太空的最年长者。这位老太太就是本书的主人公。

1961年,作为第一批被安排进入“女性太空”计划的美国女性,沃利·芬克与其他参与者一同接受了严格的身体和心理测试,名列第三。但在训练进入最后阶段之前,该计划突然被取消。从那时起,沃利飞遍了世界,成为美国第一批女性航空检查员、航空安全调查员和民用飞行教员之一。本书讲述了她在美国和欧洲的旅行:参观休斯敦的美国宇航局任务控制中心、巴黎的欧洲航天局总部和新墨西哥州的美国太空港,是一个真正的航空开拓者的独特故事。

据《天津日报》